

Российская академия наук  
Институт восточных рукописей

**Розенберговский сборник**  
Востоковедные исследования и материалы

Санкт-Петербург  
2014

Печатается по решению Учёного совета ИВР РАН

Рецензенты:

доктор филологических наук И.В. Кульганек  
доктор культурологии, проф. О. И. Даниленко

ББК 86.39  
Р64

**Р64 Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы /** Ред.-сост. Т.В. Ермакова; Институт восточных рукописей РАН. — СПб.: Издательство А. Голода, 2014. — 524 с. ISBN 978-5-94974-066-8

Сборник состоит из четырёх разделов: «Буддологические исследования», «Традиционные идеологии Востока», «Дискурс о Востоке и востоковедах: персоналии, подходы, проблематика», «История востоковедения». Статьи, размещённые в первых трёх разделах, отражают промежуточные итоги и результаты исследований письменных памятников. В последнем разделе представлены комментированные публикации материалов из Архива востоковедов ИВР РАН и статьи об истории коллекций Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН.

ISBN 978-5-94974-066-8

© Институт восточных рукописей РАН, 2014  
© Авторы публикаций, 2014

## Содержание

<b>Введение.</b> Письменные памятники и дискурс о Востоке в зеркале современных российских исследований .....	10
--	----

### Буддологические исследования

<b>Е.П.Островская.</b> С.Ф. Ольденбург — организатор и методолог отечественной буддологической школы .....	22
<b>Письма Высокоумудрого Рэннэ</b> (первая тетрадь, письма первое — седьмое). Перевод с японского языка, комментарий, предисловие <b>В. Ю. Климова</b> .....	39
<b>Письма Высокоумудрого Рэннэ</b> (первая тетрадь, письма восьмое— пятнадцатое). Перевод с японского языка, комментарий <b>В.Ю. Климова</b> .....	76
<b>А. В. Зорин.</b> Антишиваитские мотивы в апологетических буддийских гимнах .....	104
<b>П.Д. Ленков.</b> О буддийском влиянии на даосскую мысль в позднесредневековом Китае: концепция «двух видов препятствий» в тексте «Лун мэнь синь фа» .....	118
<b>П. Д. Ленков.</b> Традиционные буддийские и даосские психофизические практики в Китае: перспективы антропологического подхода .....	131
<b>С. Ю. Рыженков.</b> Письменные памятники из Дуньхуана: буддийский канон .....	138
<b>Е.А. Кий.</b> Основные источники для изучения редкой иконографической формы Манджушри .....	144
<b>И.С. Гуревич.</b> Роль письменных буддийских источников для исследований в области исторической грамматики .....	155
<b>Е. Ю. Харькова.</b> Монастыри как часть буддийского сакрального ландшафта .....	168
<b>Е.Ю.Харькова.</b> Сакральный ландшафт в буддийской агиографии и «повествованиях о святых местах» .....	174

## Традиционные идеологии Востока

- С.Л.Бурмистров.** Структура аргументации в первой части  
*Upadeśa-sāhasrī* Шанкары ..... 182
- С.Л. Бурмистров.** Религиозное сознание и понятие границы  
в философии Рамануджи и Мадхвы ..... 194
- Е.В.Столярова.** Титулы эпического Вишну  
(анализ имён и практики их рецитации) ..... 211
- Трактат «Шаттримшаттаттва-сандоха» Амритананды  
с «Вивараной» Раджанакананды. Перевод с санскрита,  
исследование, комментарии **В.П. Иванова** ..... 219
- С.Х. Шомахмадов.** Эпитет аджита («Непобедимый»)  
в индийской религиозной традиции ..... 240
- М.Ю. Ульянов.** Структура «комментирующего комплекса»  
Чуньцю Цзочжуань («Комментарий Цзо к Чуньцю»):  
соотношение «исторического» и «каноноведческого» ..... 248
- Г.С. Попова.** Шуцзин («Канон [исторических] документов»)  
в I тыс. до н.э.: запись, передача и канонизации ..... 271
- М.С. Целуйко.** «Пояснительные сочинения» как жанр памятников  
общественной мысли периода Чжаньго (453–221 гг. до н.э.):  
о сопоставлении формы текстов эпиграфического  
сочинения Хэ Лу и фрагмента традиционного памятника  
антологического характера Го юй («Речи царств») ..... 287
- А.С. Рысаков.** Ритуал совершеннолетия согласно  
каноническому тексту И ли «Церемонии и ритуалы» ..... 297
- Е.А. Островская, А.Ф. Горбачева.** Ислам как традиционная  
религиозная идеология ..... 313

## Дискурс о Востоке и востоковедах: персоналии, подходы, проблематика

- Д.В. Возчиков.** Религии Индии и Юго-Восточной Азии  
в отчёте венецианского путешественника Никколо Конти ..... 336
- Д.В. Возчиков.** Философы или жрецы? Брахманы в описании  
венецианского путешественника Никколо Конти ..... 347

<b>Л.Б. Четырова.</b> Имение князей Тюменей в межкультурном ландшафте (по материалам письменных источников) .....	353
<b>С.Д. Серебряный.</b> О.О. Розенберг и судьбы российских японистов его поколения .....	365
<b>А.С. Колесников, Ю.Н. Стрижак.</b> Проблемы власти и политики в воззрениях кн. Э.Э. Ухтомского .....	377
<b>П.И. Рысакова.</b> Глобальное и локальное в восточно-азиатской социологии образования .....	395
<b>Е.А. Островская.</b> Россия и Китай в Центральной Азии: в поисках консенсуса .....	410

## **История востоковедения**

<b>С.Л. Бурмистров.</b> Востоковедное наследие Генри Томаса Колбрука ...	416
<b>В.П. и А.П. Шнейдер.</b> Воспоминания о Минаеве Иване Павловиче. Предисловие, примечания, подготовка к публикации <b>Т.В. Ермаковой</b> .....	431
<b>А.В. Зорин.</b> М.И. Тубянский и Тибетский фонд Азиатского музея — Института востоковедения АН СССР .....	450
Архивные материалы к биографии и деятельности М.И. Тубянского. Предисловие, примечания, подготовка к публикации <b>М.Н. Кожевниковой</b> .....	457
<b>М.И. Воробьева-Десятовская.</b> Языки и типы письма как аспект изучения буддийской коллекции индийского фонда ИВР РАН .....	491
<b>Е.П. Островская.</b> Буддийское рукописное историко-документальное наследие северной и северо-западной Индии в составе индийского фонда ИВР РАН .....	509
<b>Об авторах</b> .....	522

М.С. Целуйко

**«Пояснительные сочинения»  
как жанр памятников общественной мысли  
периода Чжаньго (453–221 гг. до н.э.):  
о сопоставлении формы текстов эпитафического  
сочинения Хэ Лу и фрагмента традиционного памятника  
антологического характера Го юй («Речи царств»)**

Основная проблема, которая решается в данной статье — это сравнение традиционного письменного текста, главы из памятника «Го Юй», с эпитафическим текстом «Хэ Лу», найденным археологами в захоронении в Чжанцзяшань. Сравнение основано на структурном и формальном принципах. Результат сравнения состоит в том, что оба текста принадлежат к одному и тому же жанру, что означает, что в период Чжаньго существовали многочисленные тексты различных жанров. Некоторые из этих текстов позже вошли в состав Го Юй. Более широким методическим выводом является то, что многие традиционные письменные тексты, возможно, состоят из фрагментов разных текстов различных жанров. Выводы и методики автора позволяют установить связь более поздних эпитафических текстов с традиционными письменными памятниками.

*Ключевые слова:* эпитафика, источники, тексты, история, Го Юй, Хэ Лу, древний Китай.

### **1. Постановка задачи**

При изучении истории Китая в древности и средние века исследователи сталкиваются с уникальной ситуацией — на протяжении трёх тысячелетнего исторического пути письменные памятники, которые служат историческими источниками, создавались в единой знаковой системе, иероглифами, на одном и том же письменном языке *вэньяне* (с его незначительными для разных эпох различиями). Это предопределяет особое внимание к изучению особенностей создания и сохранения письменных памятников с момента их создания до нашего времени. Возникает закономерный вопрос о возможности сохранения их текстов в неизменном или максимально близком ко времени их создания виде.

В настоящее время стало ясно, что для дальнейшего изучения древнекитайской истории необходимо создать целостную систему исследования источников, которая смогла бы увязать различные **стадии** бытования текстов источников и различные **по типу** источники (эпитафические и письменные).

Для этого, на наш взгляд, следует поставить вопрос о том, как тексты регулярно обнаруживаемых археологами эпиграфических памятников периодов Чжаньго (V—III вв. до н.э.) и империи Западная Хань (206 г. до н.э. — 8 г. н.э.) соотносятся с текстами письменных произведений, сохранившихся благодаря традиции их письменной передачи<sup>1</sup>. Эта задача осложняется тем, что значительная часть памятников письменной традиции сохранилась в виде, приданном им западноханьскими редакторами Лю Сяном (77 г. до н.э. — 6 г. н.э.) и его сыном Лю Синем (53/46 г. до н.э. — 23 г. н.э.) в процессе редактуры. При этом было бы интересно установить, в какой степени их тексты подвергались редактуре и вела ли она к изменению изначальной структуры или только касалась отдельных слов или фраз. Естественно, что эпиграфические памятники, найденные в захоронениях, ей не подвергались. Важно отметить, что если известно несколько эпиграфических версий одного и того же произведения, различия между ними сравнительно невелики и не носят принципиальный характер<sup>2</sup>, а вот различие между эпиграфическими версиями и традиционным письменным текстом может быть очень существенно.

Будем учитывать две **стадии** процесса формирования памятников письменной традиции. На первой (эпоха Чжаньго, время полицентризма, V—III вв. до н.э.) они существовали в виде сравнительно небольших по объёму отдельных сочинений разных жанров и именно в таком же виде помещались в погребения, а на второй (эпохи централизации — Цинь и Хань, III в. до н.э. — III в. н.э.) некоторые из них библиографами императорского книгохранилища были сведены в своего рода антологии. К их числу можно отнести *Го юй* («Речи царств»), *Чжуан-цзы*, *Ле-цзы* и др.<sup>3</sup>

Таким образом, можно говорить о двух стадиях существования письменных произведений: времени создания и самостоятельного бытования в виде отдельного сочинения, и времени включения в состав единого памятника антологического

<sup>1</sup> Эти памятники называют иногда «традиционными», что означает не их принадлежность к традиционному обществу, а то, что они сохранились благодаря традиции передачи (переписывания, комментирования, редактирования, издания и перепечатавания), в противоположность текстам эпиграфическим, которые найдены археологами.

<sup>2</sup> Об этом, например, говорит сопоставление текстов Даодэцзина: известного из традиции передачи и из археологических раскопок в Годянь и Мавандуе. См.: Малявин В.В. Дао-Дэ цзин. Книга о Пути жизни. М., 2010.

<sup>3</sup> Например, известно, что отдельные главы *Ле-цзы* были найдены в разных местах в IV в. н.э. восстановителем памятника Чжан Чжанем. См.: Карпетянц А.М. У истоков китайской словесности: собрание трудов. М., 2010, с. 276. *Чжуан-цзы* является примером «антологии», в которую входили тексты, приписываемые традицией философам Чжуан-цзы, а также *Ле-цзы* и Ян Чжу. Возможно, что это можно сказать и об остальных крупных «философских» произведениях, которые, являются не авторскими произведениями, но антологиями, вобравших в себя отдельные произведения представителей одной философской школы, живших в разное время.

характера в качестве отдельных «глав» («разделов», «главок» и т.п.). При этом, такие «главы» могли быть созданы в разное время. Иными словами, отдельные памятники периода Чжаньго (и, возможно, и более ранние), которые в ханьское время были объединены в единые памятники, первоначально бытовали раздельно.

Это предположение будет подтверждено, если среди эпиграфических памятников будут найдены отдельные произведения, которые встречаются в составе таких сборных памятников. Однако, очевидно, что далеко не все произведения могли сохраниться и в том и в другом виде. Поэтому достаточно установить тождество или сходство формы эпиграфического сочинения, которое ни в какой письменный памятник как глава не вошло. Это позволит нам, по крайней мере, говорить об их принадлежности к сочинениям одного **жанра** и об их самостоятельном бытовании.

Для того чтобы выяснить, имеем ли мы дело с текстами сочинений, принадлежавшими к одному жанру, надо сопоставить их **форму**.

Вопрос о форме и формальных критериях сравнения источников — это вопрос о выделении «**значимых элементов формы текста**». Это такие элементы формы текста, которые:

— внутри традиционного письменного памятника антологического характера показывают различие между главами, относящихся к разным жанрам, и принадлежность двух разных глав к одному и тому же жанру.

— а в произведениях разного времени, но одного жанра, показывают как различия, так и тождества произведений одного жанра.

То есть «**значимые элементы формы текста**» — это жанрово-значимые признаки, показывающие различие и тождество внутри определённого контекста, например, между главами одного сложного памятника.

Сложность исследования заключается в том, чтобы выделенные признаки служили именно для различения и отождествления, как указано выше.

\* \* \*

Ниже рассмотрим эту проблему на примере сопоставления форм текстов одного из разделов эпиграфического памятника *Хэ Лу* и 221-го фрагмента *Го юй* («Речи царств»), который может быть отнесен к числу традиционных памятников «антологического» характера (фрагменты их переводов и оригиналов см. в Приложении). В ходе исследования удалось выявить сходство формы и отнести эти сочинения к единому жанру. Мы предлагаем называть их «пояснительные сочинения».

## 2. Источники: общие сведения

Для сравнения с *Хэ Лу* был выбран фрагмент *Го юй* по нескольким причинам. Во-первых, в силу разнородности текстов *Го юй* (отсюда большая вероятность встретить текст, схожий с *Хэ Лу*). Во-вторых, многие главы *Го юй* по форме



диалоги, как и *Хэ Лу*. Оба сопоставляемых текста написаны в виде кратких вопросов и развёрнутых ответов.

*Го юй* — это традиционный памятник, отдельные части которого были созданы предположительно в V–IV вв. н.э. Памятник с таким названием был известен во времена Сыма Цзяню (145?–87 гг. до н.э.). Сейчас он сохранился в виде версии, опубликованной в 1029 г. и переизданной в 1033 г. и 1801 гг.<sup>4</sup> Фрагменты *Го юй* имеют вид диалогов и монологов правителей и представителей знати царств периода Восточное Чжоу (771–221 гг. до н.э.). Всего их 247.

*Хэ Лу* найден при раскопках 1983–1984 гг. в местечке Чжаньцзяшань 張家山 (пров. Хубэй, уезд Цзянлин) в погребении Западной Хань (202 г. до н.э. — 8 г. н.э.)<sup>5</sup>. Он представляет собой разговор между правителем южного (в бассейне Нижней Янцзы) царства У, которого звали *Хэ Лу* (514–496 гг. до н.э.) и его сановником и советником Шэнь Сюем. Правитель задаёт вопросы, а сановник даёт длинные развёрнутые ответы. При этом вопросы связаны между собой общей темой.

Текст 221-го фрагмента *Го юй* также представляет собой беседу между правителем ещё одного южного (в бассейне Средней Янцзы) царства Чу Чжаованом 昭王 (516–489 гг. до н.э.) с сановником Гуань Шэ-фу 觀射父 и также имеет вид ответов на вопросы. Поэтому данный фрагмент формально схож с «*Хэ Лу*» — и там, и там ответы сановника на вопросы правителя.

### 3. Сопоставление текстов

Критериями для сравнения *Хэ Лу* с 221 фрагментом *Го юй* являются те критерии, по которым 221 фрагмент *Го юй* отличен от других фрагментов этого памятника.

#### 3.1. Сопоставление формы

Большинство фрагментов *Го юй* содержат рассуждения о моральной уместности того или иного поступка правителя, при этом сановник выступает в качестве наставника или критика правителя. Зачастую это сопровождается характерными фразами («нельзя так поступать» и др.). Они имеют следующую форму: правитель — его действие — сановник — наставление и иногда морально-исторический вывод (например: через несколько лет после этого такое владение погибло). При этом, весь текст пронизан единой логикой, имеет одну общую идею, носящую прагматически-моральный характер: следует ли поступать так, как поступил правитель.

<sup>4</sup> При работе мы использовали перевод В.С. Таскина, опубликованный в 1987 году. См.: Го юй, 1987, с. 8.

<sup>5</sup> Подробное описание эпитафического комплекса в Чжанцзяшань. См.: Корольков, 2009. С. 615.

Фрагмент же № 221 отличается от большинства других главок *Го юй*. Её форма иная: Правитель (вопрос) — Сановник (ответ). В его ответе не обсуждаются действия правителя, а содержание отвлечено от политической реальности и политических событий, чего практически не встречается в остальных фрагментах этого памятника.

В целом, он обладает следующими отличительными признаками:

1. Не связан с конкретным историческим событием. Хотя ему предшествует упоминание о проведении конкретной религиозной церемонии, с которой связан последующий диалог, однако содержание ответа сановника с данным событием не связано.

2. Не имеет морального вывода, не носит морализаторский характер, не объясняет ни поражения, ни побед, ни расцвета, ни гибели владений и правителей<sup>6</sup>. Сановник, с которым разговаривает правитель, не стремится его наставить на истинный путь, не стремится побудить его ни к какому действию.

3. Не пронизан единой идеей, не связан в логически единое рассуждение.

4. Не имеет вывода — ни формального, ни иного.

Поскольку ровно это же можно сказать и о тексте памятника *Хэ Лу*, то это позволяет сделать вывод о тождестве форм двух рассматриваемых текстов. Поскольку их основное содержание — пояснение реалий, то назовём их жанр «пояснительными сочинениями».

### 3.2. Сопоставление состава памятников

Оба рассматриваемых текста имеют общие особенности состава. Текст фрагмента *Го юй* состоит из 8 блоков вопросов-ответов, которые не связаны единой повествовательной логикой или общей тематикой. Текст *Хэ Лу* состоит из 9 блоков, которые также не связаны единой повествовательной логикой, а связаны общей темой — успеха на войне.

Таким образом, рассматриваемый фрагмент *Го юй* и *Хэ Лу* делятся на почти одинаковое число блоков, а каждый блок включает в себя один вопрос и один ответ.

При этом они значительно различаются по размеру. Фрагмент *Го юй* состоит из 816 иероглифов, а текст памятника *Хэ Лу* — из 2104 иероглифов<sup>7</sup>. Как видно из Таблицы 1, соотношение размеров элементов состава текстов фрагмента *Го юй* и *Хэ Лу* примерно равно: 8—9% составляют вопросы, 90—92% составляют ответы. Поэтому мы делаем вывод, что данные тексты сходны по своему **составу**.

<sup>6</sup> В этом отличие этого фрагмента от значительного количества фрагментов в *Го Юй*, а также от дидактических выводов из *Чуньцю Цзочжуань*. См.: *Чунь цю Цзо чжуань*: Комментарий Цзо к «Чунь цю» / исследование, пер. с кит. гл. 15, комм. и указатели М.Ю. Ульянова. М., 2011 с. 47.

<sup>7</sup> При подсчёте также учитывались все непрочитанные публикаторами эпиграфического памятника иероглифы, включая непонятые публикаторами, а также утраченные и реконструированные ими.

Таблица 1

Го юй, фрагмент 221	Количество иероглифов	Процент иероглифов	Хэ Лу	Количество иероглифов	Процент иероглифов
Вопросы	79	<b>9,6</b>	Вопросы	184	<b>8,7</b>
Ответы	737	<b>90,3</b>	Ответы	1920	<b>91,3</b>
1 блок, ответы	67	85	1 ответы	312	84
2 ответы	14	66	2 ответы	54	87
3 ответы	122	95	3 ответы	115	91
4 ответы	12	66	4 ответы	317	93
5 ответы	367	97,8	5 ответы	181	91
6 ответы	50	79	6 ответы	198	91
7 ответы	12	63	7 ответы	407	96
8 ответы	82	79	8 ответы	130	82
			9 ответы	202	96
<b>Всего</b>	816	100	<b>Всего</b>	2104	100

Такое сходство по форме и составу и различие по содержанию означает, что это два разных памятника, принадлежащие к одному жанру, для которого явно существовал определённый стандарт, задававший пропорции, в которых соотносились вопросы и ответы. Таким образом, в доханьский период существовали и другие сочинения этого жанра. Один из них, включённый в состав *Го юй*, сохранился в виде 221-го фрагмента этого памятника. Естественно, что далеко не все тексты этого жанра вошли в *Го юй*.

\* \* \*

Приведённый пример показал, что нами выявлен определённый **жанр** сочинений общественной мысли, который представлен как эпиграфическим текстом, так и главой или фрагментом традиционного письменного сочинения антологического характера. Это показывает, что в составе письменных традиционных памятников сохраняются аутентичные тексты древних жанров в их неизменной форме, а редакция, которой были подвергнуты исходные сочинения в ходе их объединения в «антологии», не была настолько широка, чтобы изменить их форму.

Мы считаем, что традиционные источники имеют не меньшую значимость в качестве источников, чем эпиграфические и их данные столь же достоверны, надёжны и применимы в исследованиях по соответствующим эпохам при условии проведения процесса предварительной критики текста, его источниковедческого анализа.

Проведённое исследование подтвердило предположение о том, что традиционные памятники могли быть созданы из различных по размеру и жанрам более

древних сочинений, которые в более раннюю эпоху имели самостоятельное бытование. Это означает, что если дата финального составления традиционного памятника поздняя, то его отдельные части могли бытовать в более ранние времена. В дальнейшем соотнесение отдельных составляющих традиционных памятников с хорошо датированными сочинениями, найденными в виде эпиграфических памятников, позволит выделить разновременные пласты внутри таких традиционных памятников и дать их временную атрибуцию.

Эпиграфические находки дают образцы отдельных сочинений, которые не были включены в антологии. Их выявление показывают естественное бытование сочинений данных жанров до их сведения в антологии. Конечно, говоря о западноханьском времени, весьма вероятно, что эти две формы памятников (самостоятельно бытовавшие небольшие сочинения и составленные из некоторых из них памятники антологического характера, какое-то время сосуществовали. Но именно антологии стали важнейшей формой сохранения письменного наследия прошлого. Отдельно бытовавшие сочинения, не вошедшие в такие антологии, легко утрачивались.

### Литература

Го юй (Речи царств) / Пер. с кит., вступл. и примеч. В.С. Таскина. М., 1987.

Карапетьяну А.М. У истоков китайской словесности: собрание трудов. М., Восточная литература, 2010.

Корольков М.В. Раннеханьский эпиграфический комплекс Чжанцзяшань: общее описание // Вопросы эпиграфики. 2009. Вып. III. С. 6–15.

Малявин В.В. Дао-Дэ цзин. Книга о Пути жизни. М., 2010.

Целуйко М.С. Циньские эпиграфические памятники из Шуйхуди: Частная (Служебно-личная) хроника господина Си «Бянь нянь цзи» (конец III в. до н.э.) // Вопросы эпиграфики. 2011. Вып. V. С. 119–158.

Чунь цю Цзо чжуань: Комментарий Цзо к «Чунь цю» / исследование, пер. с кит. гл. 1–5, комм. и указатели М.Ю. Ульянова. М., 2011.

Ancient and early medieval Chinese literature: A reference guide / ed. by David R. Knechtges and Taiping Chang. USA, 2010.

Boltz W.G. Notes on the Textual Relation between the «Kuo yü» and the «Tso chuan» / Bulletin of the School of Oriental and African Studies. 1990. Vol. 53, No.3.

Pines Y. Foundations of confusion thought: Intellectual life in the Chunqiu period, 722–453 B.C.E. USA, 2002.

Schaberg D. A patterned past: Forms and thought in early Chinese historiography. USA, 2001.

Xing Lu. Rhetoric in China, fifth to third century, B.C.E.: A comparison with classical Greek rhetoric. Columbia, the University of South Carolina Press, 1997.

Цао Цзиньянь. Лунь Чжанцзяшань хань цзянь «Хэ Лу» 论张家山汉简“鬲庐” («Исследование ханьского эпиграфического текста “Хэ Лу” из Чжанцзяшань»), Дун нань вэнь хуа. 2002, № 9.

Цзянлин Чжанцзяшань хань цзянь гай шу 江陵张家山汉简概术 («Описание эпиграфических текстов периода Хань, найденных в Цзянлине, Чжанцзяшань») — Цзянлин Чжанцзяшань хань цзянь гай шу, Вэнь У. 1985, № 1.

Чжанцзяшань хань му чжу цзянь (247) 张家山汉墓竹简 (247) («Бамбуковые планки ханьского погребения из Чжанцзяшань, № 247») — Чжанцзяшань хань му чжу цзянь (247), Вэнь У. 2006.

Шао Хунчжу. Чжанцзяшань хань цзянь «Хэ Лу» янь цзю. 张家山汉简 “阖庐” 研究 («Изучение ханьских эпиграфических текстов «Хэ Лу» из Чжанцзяшаня»). 2007.

## Summary

M.S. Tseluiko

### «Explicative Texts» as a Genre of Civil Thought During Zhanguo (453–221 B.C.) Period: about Comparison of Forms Epigraphic Text «He Lu» and a Fragment of Guo Yu

The main problem this article solves is comparing a traditional text, a chapter of the Guo Yu, with an epigraphic text, which is the «He Lu», found in the tomb in Zhangjiashan. The comparison is based on structural and formal criteria. From the comparison it follows that both texts belong to the same genre, which means, that during the Zhanguo period there were numerous texts of different genres, only some of which later comprised the Guo Yu, which now is likely to appear as a collection, or a selection of texts, which had existed in independent form before they were included in the Guo Yu. A broader methodological conclusion which follows from the research is that the traditional texts probably consist of fragments of different texts of different genres, which are now likely to appear unearthed as epigraphic texts on bamboo strips, but not in the that very form, in which they were included in the traditional sources. So the need may arise for the scholars to perform different operations of formal analysis and comparison, in order to determine the character of connection, that is likely to bind the epigraphic texts (whose genres often only seem to be unknown and new to scholars) with the traditional ones.

*Key words:* epigraphic, sources studies, textology, Guo Yu, He Lu, ancient China.

## Приложение

**Го юй. Фрагмент 221 (перевод В.С. Таскина)**

<p>Цзы-ци совершил жертвоприношение Пин-вану. Он принёс в жертву быка, после чего послал столик с жертвенным мясом [Чжао-]вану. Чжао-ван спросил Гуань Шэ-фу: «Какими видами животных ограничиваются жертвоприношения?»</p>	<p>子期祀平王，祭以牛俎于王， 王問與觀射父，曰： 「祀牲何及？」</p>
<p>Гуань Шэ-фу ответил: «Жертвоприношения более обильны, чем парадные обеды. Сын Неба использует для парадного обеда большой набор животных, а при жертвоприношениях к нему добавляются предметы дани. Правители владений используют для парадного обеда одного быка, а при жертвоприношениях употребляют большой набор животных. Сановники используют для парадного обеда малый набор животных, а при жертвоприношениях к нему добавляется бык. Дафу используют для парадного обеда кабана, а при жертвоприношениях употребляют малый набор животных. Ши едят жареную рыбу, а при жертвоприношениях добавляют к ней кабана. Простые люди едят овощи, а при жертвоприношениях добавляют к ним рыбу. Таким образом, существуют правила как для высших, так и для низших, и при таком порядке народ не пренебрегает ими».</p>	<p>對曰： 祀加于舉。 天子舉以大牢，祀以會； 諸侯舉以特牛，祀以太牢； 卿舉以少牢，祀以特牛； 大夫舉以特牲，祀以少牢； 士食魚炙，祀以特牲； 庶人食菜，祀以魚。 上下有序則民不慢。」</p>

**Фрагмент Хэ Лу (перевод М.С. Целуйко)**

<p>Хэ Лу спросил: «Что называется временами Неба?»</p>	<p>盖庐曰： 何谓天之时？</p>
<p>Шень Сюй сказал: «Девять полей поставляют войска, девять областей поставляю зерно, четыре времени [года] и пять стихий, посменно нападают друг на друга.</p>	<p>申胥曰： 九野 为兵， 九州岛为粮， 四时五行，以更相攻。</p>

<p>Небо и земля — квадрат и круг,          вода и огонь — инь и ян,          солнце и луна — наказание и добродетель,          установление — четыре сезона [года],          разделение — пять стихий,          подчиняющийся царствует,          противящийся гибнет.          Таковы времена Неба».</p>	<p>天地为方圜,          水火为阴阳,          日月为刑德,          立为四时,          分为五行,          顺者王,          逆者亡,          此天之时也。」</p>
<p>Хэ Лу сказал:          Каждый, кто собирает войска,          где размещает и куда ведёт?</p>	<p>盖庐曰:          凡军之举, 何处何去?</p>
<p>Шэнь Сюй сказал:          Путь войска [таков:] зимой располагающий          войска на высоте, летом располагающий          войска в низине, в этом его победа.          Если на холме расположить [армию],          то приказ называется «Неустанно твёрдый»          Если сзади холма расположить [армию],          то называется «оседлать мощь»          (воспользоваться удобным случаем).          Если перед холмом расположить [армию],          то приказ называется «рамки оголены»,          Если справа от холма расположить [армию],          то приказ называется «Великое военное».          Если слева от холма расположить [армию],          то приказ называется          «Прозрачные действия».          Если позади воды расположить [армию],          то приказ называется «Прерывать нить»,          Если перед водой расположить [армию],          то приказ называется «Увеличить твёрдость»          Если справа от воды расположить [армию],          то приказ называется «Великое накрепление»,          Если слева от воды расположить [армию],          то приказ называется «Прямо двигаться».          Войска бояться продвигаться разрозненно,          войска бояться вставать на ночлег,          если [врага] имеют впереди более,          чем на 10 ли, не имеют позади более,          чем на 10 шагов.           Таков способ [действий] войск.</p>	<p>申胥曰:          军之道, 冬军 军于高者,          夏军 军于埤者, 此其胜也。           当陵 而军, 命曰申固;          倍 (背) 陵而军, 命曰乘势 (势);          前陵 而军, 命曰范光;           右陵 而军, 命曰大武;          左陵 而军, 命曰清施。           倍 (背) 水而军, 命曰绝纪;           前水 而军, 命曰增固;          右水 而军, 命曰大顷;          左水 而军, 命曰顺行。           军恐疏遂,          军恐进舍,          有前十里,          毋后十步。           此军之法也。」</p>